



Une version ancienne de la Septante.

La traduction des Septante

Un jour de deuil

La Septante est une traduction de la Torah en langue grecque, qui aurait été réalisée par 70 (ou 72 selon les traditions) rabbins à Alexandrie, au III^e siècle avant l'ère chrétienne., pour les juifs qui y étaient alors relativement nombreux, à la demande des autorités grecques (Ptolémée II).

מסכת סופרים פרק א הלכה ז

מעשה בחמשה זקנים שכתבו לתלמי המלך את התורה יוונית, והיה אותו היום קשה לישראל כיום שנעשה בו העגל, שלא הייתה התורה יכולה להתרגם כל צרכה. שוב מעשה בתלמי המלך, שכנס שבעים ושנים זקנים, והושיבם בשבעים ושנים בתים, ולא גלה להם על מה כינסם, נכנס אחר כל אחד ואחד מהם, אמר להם, כתבו לי תורת משה רבכם, נתן המקום עצה בלב כל אחד ואחד, והסכימה דעתן לדעת אחת.

Traité Scribes chapitre 1, lois 7

On raconte que cinq anciens traduisirent la Torah en grec pour le roi Ptolémée, et ce jour fut aussi grave pour Israël que le jour du veau d'or, car la Torah ne put être traduite convenablement. On raconte également que le roi Ptolémée rassembla 72 anciens, il les plaça dans 72 maisons, sans leur révéler l'objet de ce rassemblement. Il vint voir chacun et leur dit : « Ecrivez-moi la Torah de Moïse votre maître (en grec) ». L'Omniprésent inspira chacun, et ils traduisirent de la même manière.

Source : Philippe Haddad